

УДК 811.111373.41:34 (043.5)

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/34-3-24>

**Олена МІТІНА,**

*orcid.org/0000-0001-8732-2421*

кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри англійської філології та перекладу  
Одеського національного політехнічного університету  
(Одеса, Україна) *olenamitina@ukr.net*

**Лада РОСТОМОВА,**

*orcid.org/0000-0002-5460-610X*

кандидат психологічних наук, доцент,  
доцент кафедри англійської філології та перекладу  
Одеського національного політехнічного університету  
(Одеса, Україна) *rostomova1@gmail.com*

**Ольга БЕЦ,**

*orcid.org/0000-0002-3847-0142*

викладач кафедри іноземних мов  
Одеського державного екологічного університету  
(Одеса, Україна) *olhabets@gmail.com*

## СИНОНІМИ В ПРАВООХОРОННІЙ ПІДСИСТЕМІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті розглядається лексика англійської мови для професіоналів правоохоронної діяльності, а саме – синонімічні відношення між елементами, які знаходяться за межами мовного світу, а також антропоморфічні сфери лексики. Дослідження визначається інтересом до проблеми синонімії та одночасною необхідністю обґрунтування шляхів вивчення лінгвістичного феномену синонімії взагалі, так і синонімії в правоохоронній підсистемі англійської мови зокрема. Докладно розглядаються синонімічні ряди абстрактно-акціональної зони правоохоронної лексики, визначається статус синонімів зазначеної тематики в умовах усної комунікації. Із самої назви цієї сфери стає зрозуміло, що йтиметься про різні абстрактні поняття в поведінці як служителів правопорядку, так і представників кримінального світу.

Спостереження та аналіз словникових статей, а також художніх, публіцистичних та наукових юридичних текстів дозволив виявити цілу групу синонімічних рядів у межах антропоморфічної області правоохоронної лексичної підсистеми сучасної англійської мови. Автори зазначили цілий ряд слів правоохоронної тематики, що давно закріпилися в узусі, але з різних причин дотепер не потрапили в словники і довідники. Етимологічна основа багатьох із досліджуваних лексем досить прозора: найчастіше це метонімічне або метафоричне перенесення. Природньо, що всі ці лексеми та лексикалізовані словосполучення мають яскраво виражене пейоративне забарвлення, оскільки виникли в середовищі ув'язнених або заарештованих. Важливу роль в осмисленні дослідженого корпусу лексем відіграє енциклопедична інформація. Вона залежить від фонових знань комуніканта, від його соціального, культурного, освітнього статусу, від того, що прийнято називати тезаурусом.

Особливе значення надається розгляду семантичних і стилістичних аспектів, співвідношенню елементів одного синонімічного ряду в плані розходжень конотативного характеру. Розглядається функціональний аспект синонімії.

Дані про етимологію, семантику та стилістичне забарвлення правоохоронної лексики становлять лексикографічний інтерес та можуть бути застосовані під час укладання спеціальних словників та тезаурусів.

**Ключові слова:** значення, синонім, лексема, лексична одиниця, правоохоронна діяльність.

**Olena MITINA,**

*orcid.org/0000-0001-8732-2421*

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of English Philology and Translation Studies  
Odesa National Polytechnic University  
(Odesa, Ukraine) olenamitina@ukr.net*

**Lada ROSTOMOVA,**

*orcid.org/0000-0002-5460-610X*

*Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor at the Department of English Philology  
and Translation Studies  
Odesa National Polytechnic University  
(Odesa, Ukraine) rostomova1@gmail.com*

**Olga BETS,**

*orcid.org/0000-0002-3847-0142*

*Lecturer at the Department of Foreign Languages  
Odesa State Environmental University  
(Odesa, Ukraine) olhabets@gmail.com*

## SYNONYMS IN THE LAW ENFORCEMENT SUBSYSTEM ENGLISH LANGUAGE

*The article highlights the vocabulary of the English language for law enforcement professionals, namely – synonymous relations between elements that are outside the real world, as well as anthropomorphic areas of vocabulary. The research is determined by the interest in the problem of synonymy and the simultaneous need to substantiate the ways of studying the linguistic phenomenon, as a synonymy in general, and synonymy in the law enforcement subsystem of the English language in particular.*

*Synonymous series of abstract-actional zones of law enforcement vocabulary are considered in detail; the status of synonyms of the specified subject in oral communication is defined. From the very name of this area it is clear that we are talking about various abstract concepts and behavior of both law enforcement officers and members of the criminal world.*

*Observation and analysis of dictionary articles, as well as artistic, journalistic and scientific legal texts allowed to identify a whole group of synonymous series within the anthropomorphic region of the law enforcement lexical subsystem of modern English.*

*The authors defined a number of law enforcement words, which have long been entrenched in the usage, but for various reasons have not yet got into dictionaries and reference books.*

*The etymological basis of many of the studied tokens is quite transparent: most often it is a metonymic or metaphorical transference. Naturally, all these tokens and lexicalized phrases have a pronounced pejorative color; as they arose among prisoners or arrested people. Particular importance is attached to the consideration of semantic and stylistic aspects, the ratio of elements of one synonymous series in terms of differences of a connotative nature. The functional aspect of synonymy is considered. Encyclopedic information plays an important role in understanding the studied body of lexical items. It depends on the communicant's background knowledge, on their social, cultural, educational status, on what is called a thesaurus.*

*The research has developed a significant amount of illustrative material that determines the practical significance of the work, which is the possibility of applying the results in the educational process.*

*Data on the etymology, semantics and stylistic color of law enforcement vocabulary are of undeniable lexicographic interest and can be used in compiling special dictionaries and thesauri.*

**Key words:** *meaning, synonym, lexeme, lexical unit, law enforcement.*

**Постановка проблеми.** Синонімія як мовний феномен не раз була предметом наукових дискусій. Саме існування синонімічних відносин у мові, критерій виділення синонімів, визначення синонімів, типи синонімів, синонімія і лексичне значення слова, проблема диференційованого вивчення груп і класів синонімів, градуїзованість і синонімія, проблема виділення синонімічної домінанти, функціонування синонімів у тексті – це неповний перелік питань, що хвилюють учених не одне десятиліття.

Вихідною теоретичною передумовою для інтерпретації явища синонімії є лексичне значення, яке зумовлюється не тільки предметно-логічною співвіднесеністю, але й стилістичними, валентними та функціонально-дистрибутивними властивостями слова.

У ситуації розширення міжнародного співробітництва в економіці, політиці та інших сферах проблема перекладу синонімів і пошуку відповідників у мові оригіналу і мові перекладу відносяться

до числа найбільш актуальних. Правоохоронна діяльність є частиною юридичної діяльності, що дозволяє припустити, що досліджувана англійська мова – частина юридичної мови, яка являє собою комплекс лінгвістичних засобів для передачі правових норм. Особливе місце в іноземній мові сфери юриспруденції займає професійна термінологія, без якої неможливо оволодіння професією.

В англійській мові сфери правоохоронної діяльності поширені синонімічні пари. У даній роботі всебічно досліджуються проблеми синонімічних кореляцій у пенітенціарній лексичній підсистемі сучасної англійської мови.

**Аналіз досліджень.** У наш час удосконалюються наукові дослідження синонімії, виявляються диференційні ознаки слів, що входять у синонімічний ряд, але поряд із цим проблема синонімії поки що далека від вирішення. Існує велика кількість підходів до аналізу проблеми синонімії, класифікації синонімів. Численні дослідження в галузі синонімії (Ю. Д. Аפרесян (Апресян, 1957: 68), Ш. Баллі (Баллі, 1961: 12), В. Г. Вілюман (Вілюман, 1980: 33), В. О. Звєгінцев (Звєгінцев, 1967: 125), В. В. Левицький (Левицький, 2000: 37) та інші) не призвели, однак, до створення певної цілісної теорії синонімії. Немає і дотепер єдності поглядів щодо терміна «синонім». Особливу складність питання підкреслювали В. А. Звєгінцев (Звєгінцев, 1967: 128), С. Ульман (Ульман, 1970: 251) та інші. У розумінні терміна «синонім» автори спираються на трактування, запропоноване Вілюманом. Таке розуміння терміна приваблює тим, що Вілюман намагається врахувати цілий набір ознак, не абсолютизуючи ні дистрибутивний, ні семасіологічний підходи (Вілюман, 1980: 48–51).

**Мета статті** – дослідження синонімічних відносин у межах правоохоронної лексичної підсистеми. Предметом дослідження є словникові одиниці та словосполучення, які об'єднані спільним тематичним полем «Пенітенціарна лексика» та утворюють між собою ланцюжки корелятив – синонімічні ряди. Матеріалом дослідження є лексеми та словосполучення синонімічних рядів правоохоронної лексичної підсистеми сучасної англійської мови, зібрані з 10 словників, у тому числі словника синонімів Вебстера, словників синонімів, словників сленгу, кримінального жаргону, а також довідкових посібників та енциклопедій.

**Виклад основного матеріалу.** Спеціальна лексика, яка називає поняття певної галузі науки і використовується представниками відповідних професій у спілкуванні на спеціальні теми, є неоднорідною. Вона поділяється на офіційну кодифіковану термінологію і неофіційну професійну

лексику. Слід зазначити, що тільки деяке обмежене коло понять, що позначаються термінами, охоплює більшу кількість професійних назв.

Юридичними професіоналізмами називаються лексичні одиниці, що виникають і використовуються в розмовній мові в неофіційному спілкуванні на професійні теми практичних працівників правоохоронних органів.

З історії мови відомо, що нелітературна лексика може освоюватися літературною мовою, включатися в словники, кодифікуватися, входити в офіційне вживання, оскільки в літературній мові за всіх її об'єктивних переваг не завжди є слово, необхідне для вузько професійного вживання. Але такі слова можуть існувати за межами норми, в нелітературних видах мови – просторіччі, професійних та інших жаргонах, звідки вони і запозичуються в простір літературної мови.

Суттєве протиставлення офіційних і неофіційних (нормативних і узуальних) одиниць можна спостерігати в рамках одного професійного дискурсу.

Один із найдовших синонімічних ланцюжків, а точніше – синонімічний ряд, утворюється іменником *arrest*, коли воно позначає сам процес або факт затримання. Серед нейтральних і книжкових синонімів цього гіперсинонімічного ряду відзначимо такі:

1) *apprehension*. Слово має досить офіційне, книжкове звучання. Саме дана лексема найчастіше зустрічається в наукових статтях і монографіях, присвячених питанням роботи органів внутрішніх справ;

2) *capture*. Дане слово тяжіє до такого значення, як «полон». У строго наукових текстах у значенні «арешт» ця лексема зустрічається рідко;

3) *detention* – одна з найчастіших частотних лексем, яка використовується в публіцистиці та в поліцейській хроніці. Однак у багатьох документах та поліцейських зведеннях сучасна лексична одиниця (далі – ЛО) використовується не в значенні «затримання», а в значенні «знаходження в ув'язненні». Тому слово *detention* як носій вказаного другого лексико-семантичного варіанту (далі – ЛСВ) одночасно входить у синонімічний ряд із семантичної домінанти (далі – СД) “*imprisonment*”;

4) *seizure*. Слово не завжди передбачає законний арешт. Передусім воно актуалізує сему «захоплення». Домінантна лексема – іменник “*arrest*”, має і цілий ряд стилістично знижених синонімів.

Зупинимось на найбільш цікавих та досить поширених знижених синонімах даного СР:

1) *bingo*. У цьому значенні слово зародилось у Великобританії. Воно з'явилося у мовному обігу митників, які, знайшовши контрабанду, викрикували *bingo!*, запозичивши його в любителів

азартних ігор. Арешт тут відноситься передусім до майна, хоча контрабандні перевезення, як правило, призводять до арешту власника подібного сумнівного багажу;

2) fall. Уперше дане значення лексем у словниках було зафіксовано в 1928 році. Етимологія слова досить прозора: *впасти, провалитися, потрапитися*;

3) lag. Дане значення слова розвивалося на британській основі й потім отримало широке поширення в усіх англофонах. У випадку коли домінуюча одиниця реалізує свій другий ЛСВ «перебування під вартою», він, як і слово «fall», перетворюється в елемент СР із СД «imprisonment»;

4) mitt. Слово, очевидно, має метонімічне походження. Його первинне жаргонне значення – «рука» – дало поштовх до формування метонімічного позначення наручників. Вторинне метонімічне перенесення призвело до появи в даній лексемі ще одного значення – «арешт»;

5) pick-up. Слово має досить прозору етимологію. Воно є віддієслівним іменником: *to pick up* означає «підбирати». У тюремному обігу дієслово отримало більш конкретне значення «затримати, заарештувати»;

6) gar. У словнику сленгу Венворта і Флекснера (тут і далі – В/Ф) зареєстровано 3 сленгових ЛСВ даної лексеми. Один із них – «арешт», хоча лексема може також означати «судове розслідування» і навіть «вирок, що передбачає тюремне ув'язнення» (Wentnorfh H., Flexner S., 1975). У словниках Спієрса і Торна значення «arrest» у словникових статтях, присвячених лексемі «gar», взагалі не згадується;

7) rumble. У словнику В/Ф значення «арешт» іде під номером 3. Семантика цього слова передбачає і обов'язковий обшук (Wentnorfh, Flexner, 1975). Як вважає Т. Торн, лексема походить від архаїчного «gomboyle», що в XVII ст. означало «шукати втікача або підозрюваного» (Thorne, 2005). У словнику Спієрса ця ЛО в даному значенні не фігурує зовсім. Не зустрілася вона і в нашій вибірці з публіцистичних та художніх текстів. Все це дозволяє говорити про те, що слово *rumble* в значенні «арешт» широкого поширення не одержало;

8) sneeze. Швидше за все лексема набула справжнього значення в результаті рифмізації *seize-sneeze*, наслідком чого стало придбання останнім відповідних семантичних характеристик і втрати первинних, пов'язаних з фізіологічними функціями організму (*to sneeze* – чхати). Особливо поширеним у значенні «арешт» слово було в першій половині XX ст. Нині воно зустрічається досить рідко;

9) stumble. На нашу думку, в семантиці цієї лексичної одиниці підкреслюється невдачливість арештованого, оскільки вона є конверсивом дієслова з первинним значенням «спотикатися»;

10) tumble. За значенням даний іменник співвідноситься із жаргонним ЛСВ дієслова *to tumble*. В основі його переосмислення лежить сема «впасти», «звалитися», іншими словами «зазнати невдачі».

Паралельний синонімічний ряд дієслів і дієслівних виразів зі значенням «заарештувати» (arrest) також має достатню протяжність. Найбільш офіційними є слова «*to apprehend*» і «*to detain*». До числа нейтральних відносяться такі квазісинонімічні (по відношенню до дієслова «to arrest») словосполучення: *to make / effect an arrest* і *to place an arrest*.

Нейтрально-розмовними елементами даного СР можуть служити дієслова *to catch*, *to put in prison*, *to pick (up)*, *to put in prison* і *to seize*.

Набагато різноманітніше виглядає друга частина синонімічного ряду, що охоплює область зниженої лексики. Проаналізуємо основні слова і словосполучення з цим же значенням, що входять до нього:

1) *to bag* – означає «посадити в мішок», тобто заарештувати, зловити (*to arrest or catch*);

2) *to bone* – у цьому значенні слово зафіксовано тільки в словнику Мамуляна, а у вибірці з різних текстів воно взагалі не потрапило, що свідчить про його обмежену сферу застосування (Мамулян та ін., 1993);

3) *to cop* – утворено від іменника *cop* (поліцейський) шляхом конверсії;

4) *to feel (make) smb's collar*. Цей вираз означає «*to arrest or take into custody*». Словосполучення особливо популярне серед поліцейських. Ув'язнені їм практично не користуються. За актуалізації другого із зазначених значень фразеологізм перетворюється в елемент іншого СР, а саме синонімічного ряду з СД «*to imprison*». Квазісинонімом цього виразу слід вважати лексему *to collar* з тим самим значенням;

5) *to flag* – зародилося в процесі гри в американський футбол, і його справжнє значення стало результатом метонімічного перенесення, якщо під час матчу мали місце які-небудь порушення, суддя викидав «прапор», який у ті часи був звичайною жовтою ганчіркою. Звідси *to flag* – *оштрафувати, вказати на помилку*. Значення слова з часом модифікувалося, і дієслово стало означати «заарештувати». В основі його переосмислення лежить ідея «обмеження пересування в межах чітко визначених зон і трас»;

6) *to get* – справжнє полісемантичне дієслово співвідноситься в одному зі своїх ЛСВ із жаргонізмом «*накрити*» в сенсі «заарештувати»;

7) *to knock in*. Дієслово зафіксоване в словнику американського сленгу Спіерса. У нашій вибірці з різних текстів воно не фігурує, що, очевидно, дозволяє говорити про обмежену сферу його застосування;

8) *to grab*. Досить часто зустрічається в персонажній мові героїв детективних творів. Слово має німецьке походження: *graben* – *хапатися*;

9) *to lag* (up). Слово реалізує два ЛСВ: 1) заарештовувати і 2) відправляти до в'язниці, й тому є елементом не тільки аналізованого СР, але й ряду з СД «*to imprison*». У цих значеннях лексема почала використовуватися на початку ХІХ ст. Колись вона означала *to carry away*, а згодом конкретизувалася і набула нового змісту – «відвозити в колонію» (*to transport to a penal colony*). У результаті подальшого семантичного зсуву значення її генералізувалось, але вже в рамках правоохоронної сфери;

10) *to lay hands on smb.* – відповідає за змістом дієслову «*схопити*»;

11) *to make the pinch*. Смісловим ядром цього виразу є слово *pinch* – «*щипок, захоплення, щипка*», яке в рамках кримінального жаргону отримало оснований на метонімії семантичний зсув;

12) *to mitt*. Дієслово співвідноситься з жаргонним іменником *a mitt* – *рука*. Звідси і його значення – «*захопити, схопити*»;

13) *to nab*. Дієслово отримало широке застосування в засобах масової інформації, особливо часто воно зустрічається в газетних матеріалах;

14) *to nail* – справжня лексема особливо популярна серед поліцейських;

15) *to nobble* – досить виразний жаргонізм у значенні «*схопити*», спочатку означало «*вкрасти*» (про коня); застосовується як ув'язненими, так і представниками правоохоронних органів;

16) *to put the clam on*. Слово *clam* пояснює сенс усього висловлювання, оскільки воно означає «*затиск*» і «*лещата*». Таким чином, все словосполучення буквально звучить, як «*надіти наручники*», а завдяки процесу метонімічної генералізації набуває значення «*заарештовувати*»;

17) *to roust*. Т. Торн основним дає значення «*to arrest*» (поряд із *to disturb* і *to harrass*) (Thorne, 2005). Уперше слово було використано в кримінальному середовищі на початку ХХ ст. Імовірно, етимологічно лексема походить від дієслова «*to rouse*», представляючи фактично його сильну форму, яка перетворилася згодом в інфінітив. З лексикону ув'язнених ця ЛО легко перекочувала

в мовний обіг поліцейських, які досить охоче ним користуються й дотепер;

18) *to rumble*. Зазначене дієслово набуло поширення в 40-х – початку 50-х років, хоча зараз у цьому сенсі майже не використовується; воно фактично випало з мовного обігу, про що свідчать і дані випадкової вибірки;

19) *to sidetrack*. У словнику В/Ф із приводу цієї лексеми будь-які пояснення відсутні. Ключ до розуміння даного жаргонізму, як нам здається, лежить у значенні «*переводити на запасну колію, на інші рейки*», в більш широкому сенсі – «*виключити з активного життєвого процесу*». Завдяки метафоричному переосмисленню лексема набула значення, еквівалентного дієслову «*to arrest*»;

20) *to slough* (up). Спочатку дієслово мало значення «замикати». Потім воно отримало ще одне значення – «*заарештовувати*». У цьому значенні справжнє дієслово набуло поширення в кінці ХІХ ст. Етимологія його трохи затемнена. Однак можна припустити близькість даної лексеми зі словом *lock* <*lough* (замикати). Навряд чи витоки значення слід шукати в слові *slough* (болото), яке, скоріш за все, є омонімом аналізованого слова;

21) *to sneeze*. Дієслово спочатку розумілося як «*to kidnap, to seize and to hold*». Згодом це значення трохи трансформувалося. У кримінальному жаргоні воно відповідає змісту дієслова «*to arrest*». Слово набуло поширення у 20-ті роки ХХ ст. Ймовірно, воно стало результатом рифмізації: *to seize* – *to sneeze* – одного з найбільш продуктивних способів поповнення кримінального жаргону новими словами.

Відповідно, паралельний СР із семантичною домінантою (тут і далі – СД) *to be arrested* «*бути заарештованим, потрапити під арешт*» утворюється за допомогою тих же дієслівних одиниць, що й активний ряд із СД «*to arrest*», тільки взятих у формі пасивного стану.

Крім того, сюди входять дієслова та дієслівні конструкції в активному стані, що відносяться до зниженої області і, як правило, мають другий ЛСВ, який дозволяє розглядати їх одночасно як елементи СР із СД «*to be imprisoned*»:

1) *to be on the peg* – дослівно «*висіти на цвяшку*». Використовується стосовно ситуацій, коли відбувається щось незначне, не дуже серйозне правопорушення;

2) *to cop* (out) – у цьому випадку підкреслюється, що арешт здійснили поліцейські (*cops*) безпосередньо на місці злочину;

3) *to fall*. Мотивація слова вельми прозора: арешт і ув'язнення асоціюються з невдачею, падінням. Модифікацією даного синоніма є вираз «*to take a fall*»;

4) to get the key. У цьому випадку має місце метонімічне переосмислення первинного виразу «потрапити під ключ», тобто «потрапити під арешт і/або опинитися в ув'язненні».

5) to go down – сенс цього виразу задається елементом *down*, що робить його дуже близьким за змістом з дієсловом *to fall*;

6) to go over the road. У буквальному сенсі – «перейти через дорогу», а точніше, якщо експлікувати закладений тут імплікаціонал, «на ту сторону, де знаходиться в'язниця»;

7) to salt down. Спочатку означало «дати дуба», тобто «померти», потім стався семантичний зсув, і з'явилося ще одне значення – «потрапити під арешт». Натепер поширення набув ЛСВ «поховати себе в тюрмі», тобто ЛСВ, в якому лексема входить у СР «to be imprisoned»;

8) to take a dive – вираз тісно змикається в смисловому плані з виразом *to take a fall*, однак відрізняється більшою виразністю завдяки іменнику *a dive*;

9) to tumble. Це дієслово співвідноситься з іменником «*tumble*», яке визначається і як «затримання», і як «перебування в ув'язненні».

Слово широко використовується у Великобританії і США як серед ув'язнених, так і серед поліцейських і наглядців. За змістом воно дуже тісно змикається зі словом «fall». Його жаргонне значення виникло на підставі подвійної асоціації: мається на увазі *падіння з коня під час перегонів*, яке у свою чергу служить метафорою «невдачі», «морального падіння» тощо.

**Висновки.** Вивчення та аналіз фактичного матеріалу показали, що синонімія в області термінології правоохоронної діяльності формується і ґрунтується на тих же принципах, що і загальноживана лексика, однак за утворення ланцюга синонімів не всі слова є нормативно вживаними, тобто літературними.

Тісний зв'язок термінології правоохоронної діяльності із соціальним середовищем, яку вона обслуговує, спричинила за собою появу евфемізмів і сленгу, при цьому деякі терміни, що позначають тяжкі злочини, замінялися.

Явище полісемантичності, наявність синонімів повинні враховуватися під час перекладу юридичних навчальних текстів і сприяти осмисленому розумінню висунутого мовного матеріалу.

#### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Апресян Ю. Д. К проблеме синонима. *Вопросы языкознания*. 1957. № 6. С. 67–74.
2. Балли Ш. Французская стилистика. Москва : ИЛ, 1961. 394 с.
3. Виллюман В. Г. Английская синонимика. Москва : Высшая школа, 1980. 128 с.
4. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. Москва : Просвещение, 1967. 338 с.
5. Левицький В. В. Огуй О. Д., Кійко Ю. С. Апроксимативні методи вивчення лексичного складу. Чернівці : Рута, 2000. 136 с.
6. Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. Англо-русский полный юридический словарь. Москва : СоветникЪ, 1993. 390 с.
7. Ульман С. Семантические универсалии. *Новое в зарубежной лингвистике*. Москва, 1970. № 5. С. 250–299.
8. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. *Richard Spears*. 3rd ed. National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. 577 с.
9. Thorne T. Dictionary of Modern Slang. Third Edition. A & C Black Publishers Ltd, 2005. 512 p.
10. Wentnorfh H., Flexner S. Dictionary of American Slang. N.-Y. : Thomas Y. Cronwell, 1975. 766 p.

#### REFERENCES

1. Apresyan Yu. D. K probleme sy`nony`ma. [To the problem of synonym]. *Questions of Linguistics*. 1957, Nr 6, pp. 67-74 [in Russian].
2. Balli Sh. Francuzskaya stilistika. [French stylistics]. Moskva: *Inostranny`e yazy`ki*, 1961, 394 p. [in Russian].
3. Vilyuman V.G. Anglijskaya sinonimika. [English synonymics]. Moskva: *Vy`sshaya shkola*, 1980, 128 p. [in Russian].
4. Zvegincev V. A. Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika. [Theoretical and applied linguistics]. Moskva: *Prosveshenie*, 1967, pp.124–146 [in Russian].
5. Levy`cz`ky`j, V. V., Oguj, O. D., Kijko, Yu. S. Aproksy`maty`vni metody` vy`vchennya leksy`chnogo skladu. [Approximate methods of studying vocabulary]. Chernivci: *Ruta*, 2000, 136 p. [in Ukrainian].
6. Mamulyan A. S., Kashkin S.Yu. Anglo-russkij polny`j yuridicheskij slovar`. [English-Russian complete legal dictionary]. Moskva, 2005, 825 p. [in Russian].
7. Ul`man S. Semanticheskie universalii. [ Semantic universals]. *Novoe v lingvistike*. Moskva: *Progress*, 1970, Vol. 5, pp. 250–299 [in Russian].
8. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. *Richard Spears*. 3rd ed. National Textbook Company; McGraw-Hill, 2000. 577 p.
9. Thorne T. Dictionary of Modern Slang. Third Edition. A & C Black Publishers Ltd, 2005. 512 p.
10. Wentnorfh H., Flexner S. Dictionary of American Slang. N.-Y.: Thomas Y. Cronwell, 1975. 766 p.